

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Schweizer Ingenieur und Architekt**

Band (Jahr): **111 (1993)**

Heft 30/31

PDF erstellt am: **21.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

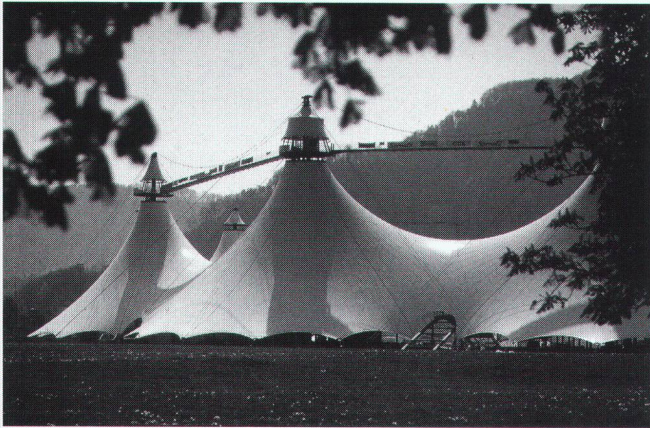
### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

## Sarnafil Überdachungen- Unbegrenzte Anwendungen

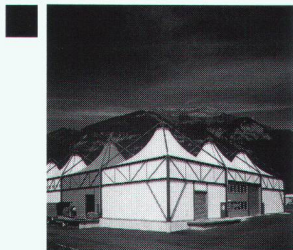


Ausstellung Heureka, Zürich

### individuell

Sonderbauten, wie z.B. das Zelt der Heureka:

- spektakuläre Architektur
- publikumswirksam
- freie Gestaltung
- alles aus einer Hand (GU)

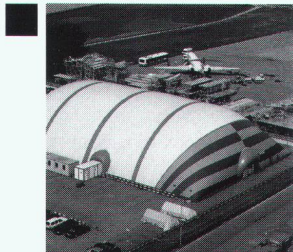


Produktionshalle, Alpnach

### ökonomisch

Leichtbauhallen für Lagerflächen oder Sport:

- rasche Realisierung
- ökonomisch im Unterhalt
- ganzjahres Betrieb
- interessante Mietangebote

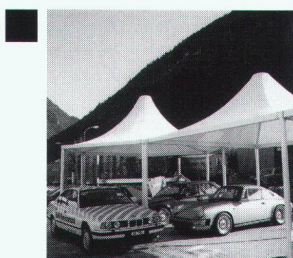


Mehrzweckhalle, Zürich-Kloten

### flexibel

Systemdächer, z.B. als attraktive Autoüberdachung

- kurze Lieferzeit
- attraktiver Blickfang
- flexibel kombinierbar
- kostengünstig



Autoüberdachung, Chur

## Sarnafil® Überdachungen

Sarnafil AG, Ingenieurbau, CH-6060 Sarnen,  
Telefon 041/66 97 66, Telefax 041/66 85 42

Bitte senden Sie mir Unterlagen über

- Sonderbauten  Leichtbauhallen  Systemdächer  
 Bitte setzen Sie sich mit mir in Verbindung

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

SIAWO 17

# Oberlichter

Ihr Partner für  
wertbeständige Lösungen



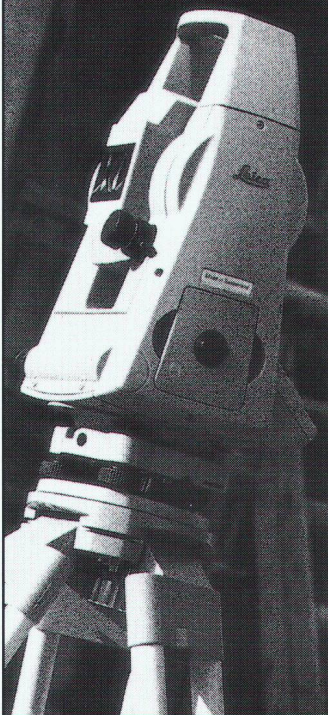
Stahlbauten/Hochregallager  
Fenster und Fassaden  
Transportsysteme

**Tuchschnid**



Tuchschnid AG · CH-8500 Frauenfeld · Telefon 054 26 1111

## Winkel – Distanzen – Koordinaten...



*...erfassen, überprüfen  
und dokumentieren  
jetzt noch schneller  
und professioneller  
mit dem Tachymeter*

### WILD TC 500

- Sofort messbereit
- Optimale Benutzerführung
- 4 Messwerte auf einen Blick
- Genauigkeit: Winkelmessung: 2 mgon (6")  
Distanzmessung: 5mm + 5ppm, Reichweite: 700m (1 Prisma)

Lassen Sie sich von seinen Leistungen überzeugen und von seinem Preis überraschen.

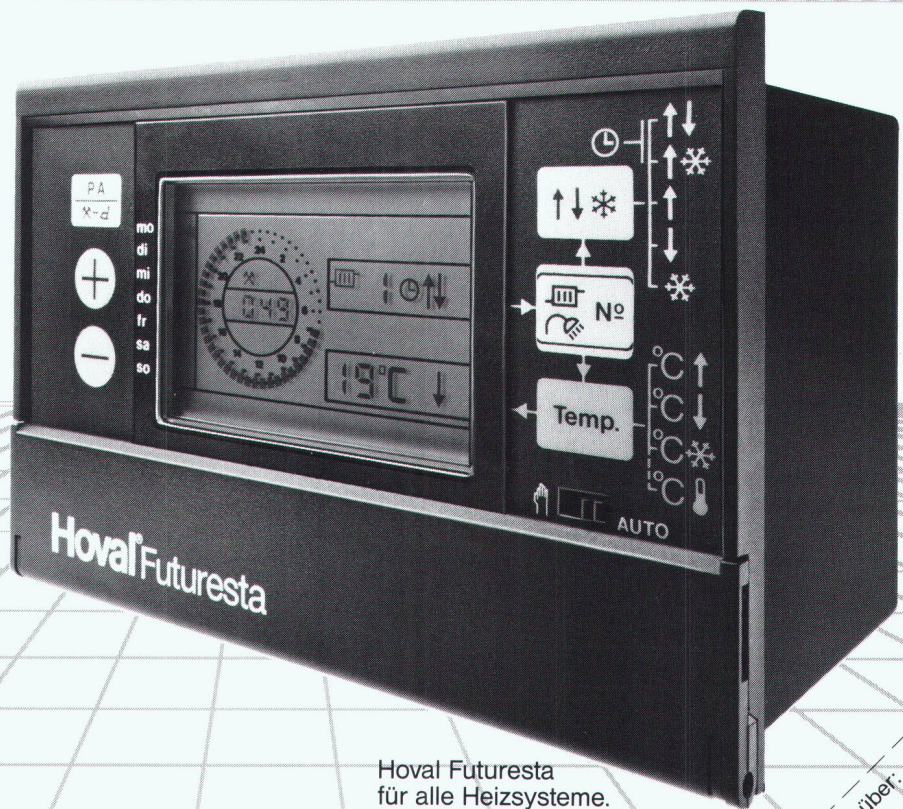
Leica AG Verkaufsgesellschaft

8152 Glattbrugg, Tel. 01/809 33 11, Fax 01/810 79 37  
1020 Renens, Tel. 021/635 35 53, Fax 021/634 91 55

**Leica**

G 22/76

# Einfach voraus: Die Hoval Heizungsregler mit Mikrocomputer- Technik.



Die neue Hoval Futuresta bietet dem Praktiker moderne, verständliche Mikrocomputer-Technik. Sie ist einfach zu installieren, einfach zu programmieren und einfach zu bedienen. Die für das ganze Jahr massgebenden Daten sind im Programm gespeichert.

Bestechende Vorteile kennzeichnen die technische Ausstattung:

- Selbstlernende Optimierung für die Heizung mit automatischer Sommer-Winter-Schaltung
- Bedarfsgerechte Wassererwärmung
- Fernbedien-Automatik für Soforteingriff
- Energiesparende Pumpenautomatik
- Unverlierbare Daten-Speicherung auch für Ferndiagnose.

Hoval Herzog AG  
8706 Feldmeilen  
Telefon 01-925 61 11

Regionalbüros und Service-Zentren in Reinach/BL, Bern, Lausanne und Lugano

Hoval Futuresta  
für alle Heizsysteme.

# Hoval

Verantwortung  
für Energie und Umwelt.

Einsenden an:  
Hoval Herzog AG, 8706 Feldmeilen

Bitte senden Sie mir/uns ausführliche Unterlagen über:

Futuresta-Regeltechnik

Hoval Heizkessel für Gas

Hoval Heizkessel für Öl

Hoval Wassererwärmer

Name \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

# Betonprüfung

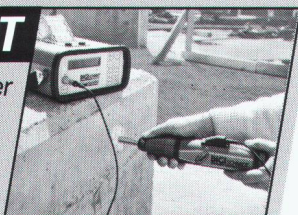
## PROFOMETER 3

Bewehrungssucher



## DIGI SCHMIDT

Betonprüfer



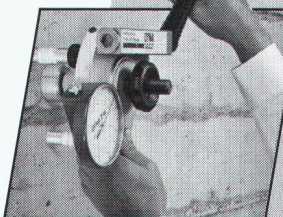
## SCHMIDT

Betonprüfhammer



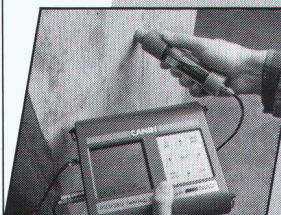
## DYNA

Haftprüfer



## CANIN

Corrosion Analysing Instrument



**Garantie**

höchste Qualität  
fundierte Beratung  
Langzeit-Service

## proceq

PROCEQ SA Tel. 01/383 78 00  
Riesbachstrasse 57 Fax 01/383 99 14  
CH-8034 Zürich Telex 817 118 prch



Senden Sie uns bitte Unterlagen über:

Firma: \_\_\_\_\_

- DYNA  
 CANIN  
 SCHMIDT  
 PROFOMETER 3

# Bauwerkskontrolle

# MIGUA

Sicherheit mit Profil

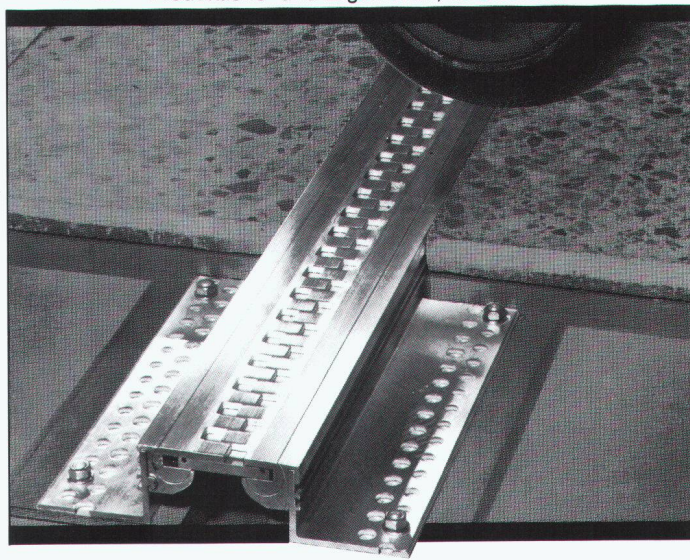
## MIGUTRANS—Profile

für Bewegungsfugen in Fußböden,

erschütterungsfrei befahrbar

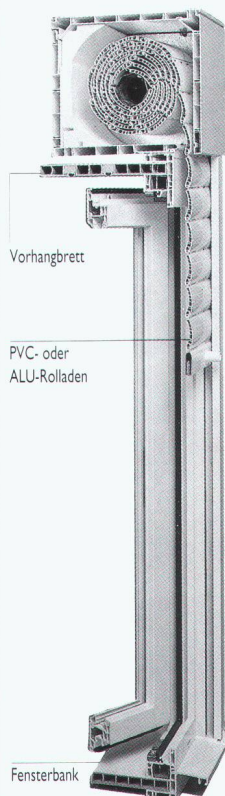
REIHE FS

mit Gabelstaplern und Hubwagen,  
in Einkaufszentren, Supermärkten, Flughäfen,  
Produktions- und Lagerhallen, Messehallen



## BAMECO AG

8424 Embrach, Stationsstrasse 100  
Tel. 01/865 31 34, Fax 01/865 57 90



F E R T I G - F E N S T E R E L E M E N T E

## SPAREN MIT SYSTEM



Das TRYBA-Angebot für alle, die sparen wollen, ohne auf optimale Fensterlösungen zu verzichten: Das TRYBA Komplettsystem mit Rolladen, Rolladenkasten, Vorhangbrett und Fensterbank, verkürzt Planungs- und Montagezeiten und ist erst noch **bis 30 Prozent billiger** als herkömmliche Lösungen.

Wie wirksam das Komplettsystem Ihre Baukosten senkt, rechnet Ihnen Ihr TRYBA-Partner gerne vor. Rufen Sie an oder senden Sie uns den Info-Coupon.

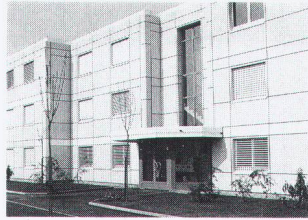


FENSTER MIT PROFIL  
TRYBA SCHWEIZ  
BAHNHOFSTRASSE 2A 4900 LANGENTHAL  
TEL. 063 22 99 77 FAX 063 22 64 81

INFO-COUPON

NAME \_\_\_\_\_  
ADRESSE \_\_\_\_\_  
PLZ / ORT \_\_\_\_\_  
TELEFON \_\_\_\_\_

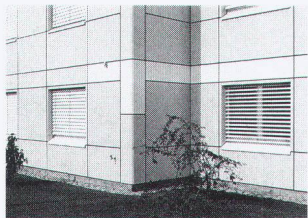
# ALUCOBOND®



# ALUCOBOND®

Verbundplatten  
für hinterlüftete  
Fassaden  
von Wohnbauten.  
Für Neubauten und  
Renovationen.

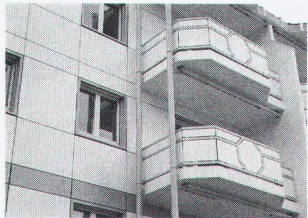
# ALUCOBOND®



# ALUCOBOND®

In 20 Farben.  
Standardqualität  
oder A2 unbrennbar  
(BKL 6.q).

# ALUCOBOND®



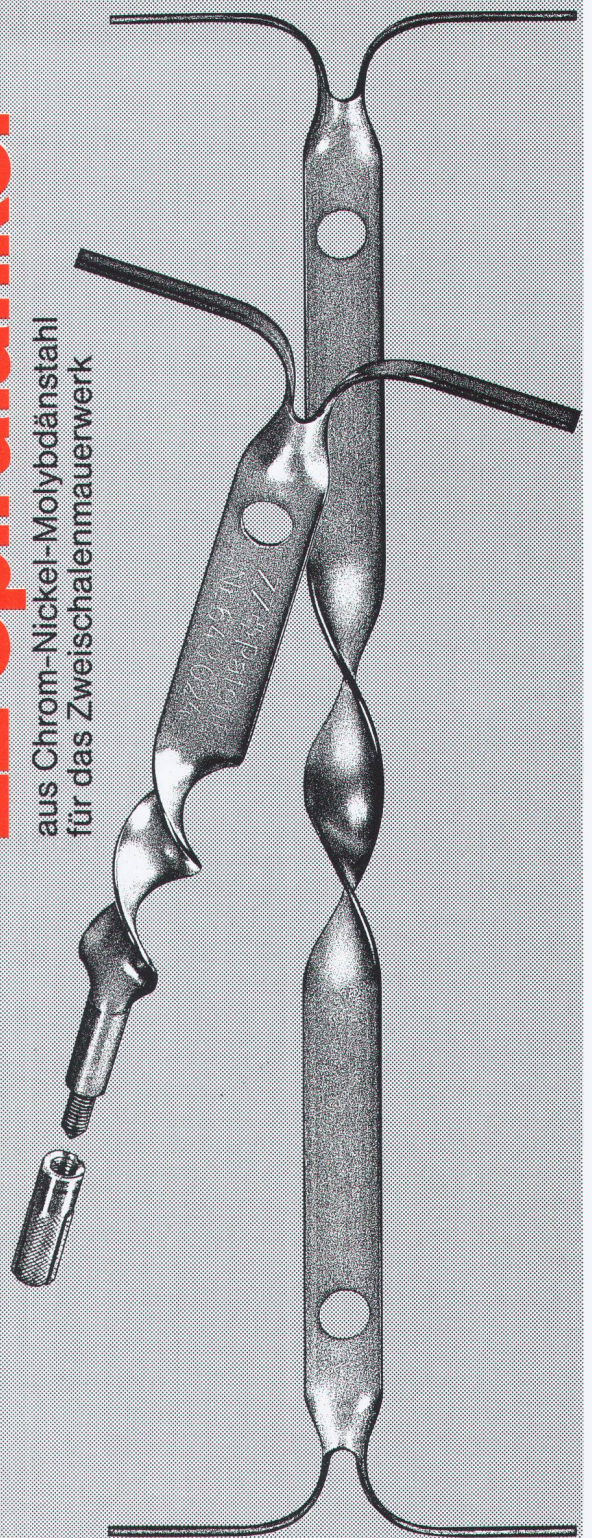
# ALUCOBOND®



Allega AG  
Buckhauserstrasse 5  
8048 Zürich  
Telefon 01/497 41 11  
Fax 01/497 43 54

## ZZ Spiralanker

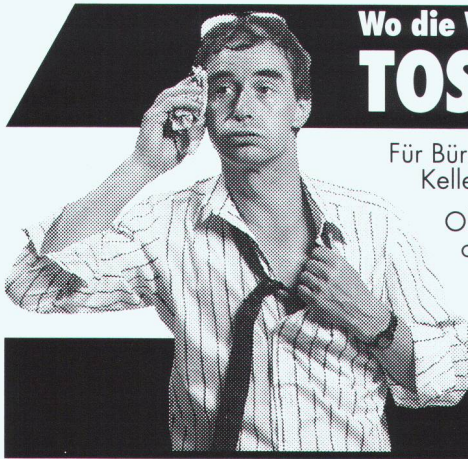
aus Chrom-Nickel-Molybdänstahl  
für das Zweischalenmauerwerk



# ZZ

## ZZ ZIEGELEIEN

Postfach, 8045 Zürich, Tel. 01 468 2111



Wo die Wärme zum Problem wird:  
**TOSHIBA-Klimageräte**

Für Büros, Computerräume, Verkaufslokale,  
 Keller, Käsereien, Werkstätten usw.

Ob mobiles Gerät, Wand-, Fenster-  
 oder Deckengerät – wir finden auch  
 für Sie die wirtschaftlichste Lösung!

Verlangen Sie detaillierte Unterlagen!

**Krüger + Co.**  
 9113 Degersheim, Tel. 071/54 54 74  
 Niederlassungen: Siebnen SZ, Zizers GR, Same-  
 dan GR, Dielsdorf ZH, Weggis LU, Grellingen SO,  
 Münsingen BE, Forel VD, Gordola TI

Senden Sie mir detaillierte Infos  
 über Ihr TOSHIBA-Programm:

Name: \_\_\_\_\_

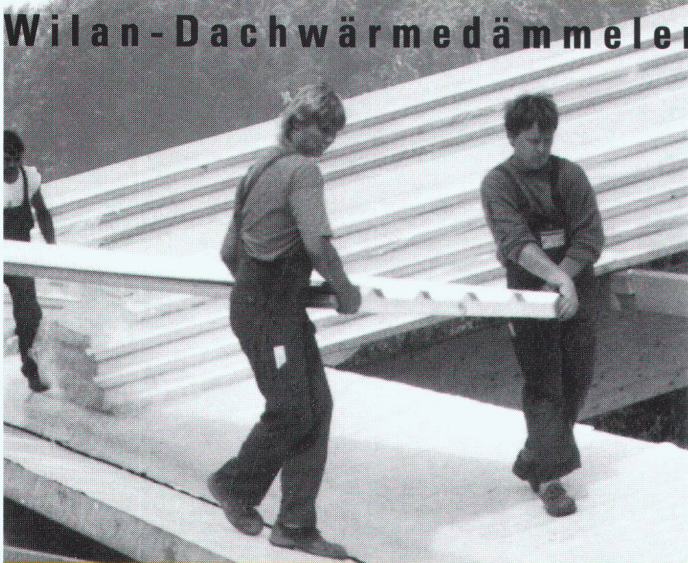
Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

**KRÜGER**

**Wilan® und fertig**

**Wilan-Dachwärmmedämmelemente mit Fertigoberflächen**



Wilan-Dachwärmmedämm-Fertigbauelemente mit Hochwärmmedämmkern mit Dampfsperre und Unterdach, mit Bitumenglasvlies und Aluminium-Untersichtkaschierung, weiss lackiert, oder als grossformatiges Fertigdachelement mit beidseitiger Dünnsplattenschichtung, weiss lackiert, oder das Fertigdachelement mit Aussen- und Innenbeplankung aus profiliertem Stahlblech. Montage: auf alle Unterkonstruktionen und Schalungen.

Wilan-Dachwärmmedämm-Fertigbauelemente für qualitäts- und kostenbewussten Gebäudewärmeschutz.

So oder so, wir sind gerne zu Diensten.

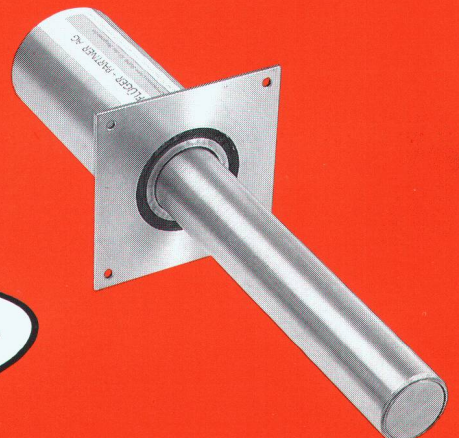
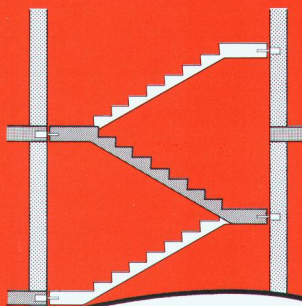


**Wilan®** Anderhalden AG  
 Engineering, Produktion, Beratung, Verkauf  
 CH-6056 Kägiswil  
 Telefon 041-66 85 85

Wilan-Dach-, -Decken-, -Wand- und -Fassadenwärmmedämm-Fertigbauelemente.

**STAISIL®**

Wärme- und Trittschall-  
 dämmstange, hochbelastbar  
 und korrosionssicher.



Wir helfen Ihnen gerne bei der  
 Klärung von Fragen über Kräfteinleitung,  
 Kraftübertragung und Korrosion.

**PFLÜGER + PARTNER AG**

Korrosionssichere Produkte für das Baugewerbe

Kirchlindachstrasse 98 CH-3052 Zollikofen  
 Telefon 031 911 62 12 Fax 031 911 52 87



# Verbundpfähle

Beispiel: Einfamilienhäuser. Überbauung  
Tüfwies in Oberweningen, Kt. Zürich.

Einsatzbereiche der Verbundpfähle:

- Pfahlfundationen,
- Unterfangungen und Fundamentverstärkungen,
- Hang- und Rutschstabilisierungen,
- Auftriebssicherungen,
- kleine Rühlwände.

Wir sind die Spezialisten  
für Spezialarbeiten im Tiefbau

**GREUTER**  
**GRUNDBAU AG**

8182 Hochfelden, Postfach 26  
Tel. 01-860 70 78 · Fax 01-860 80 65

**Beim Thema Holz haben**

**wir ein wichtiges**

**Wörtchen mitzureden:**

Schlatter baut **Türen** sowie **Trennwände**  
und ist auch im **Innenbau** ein (Schreiner-)  
Meister des Faches.

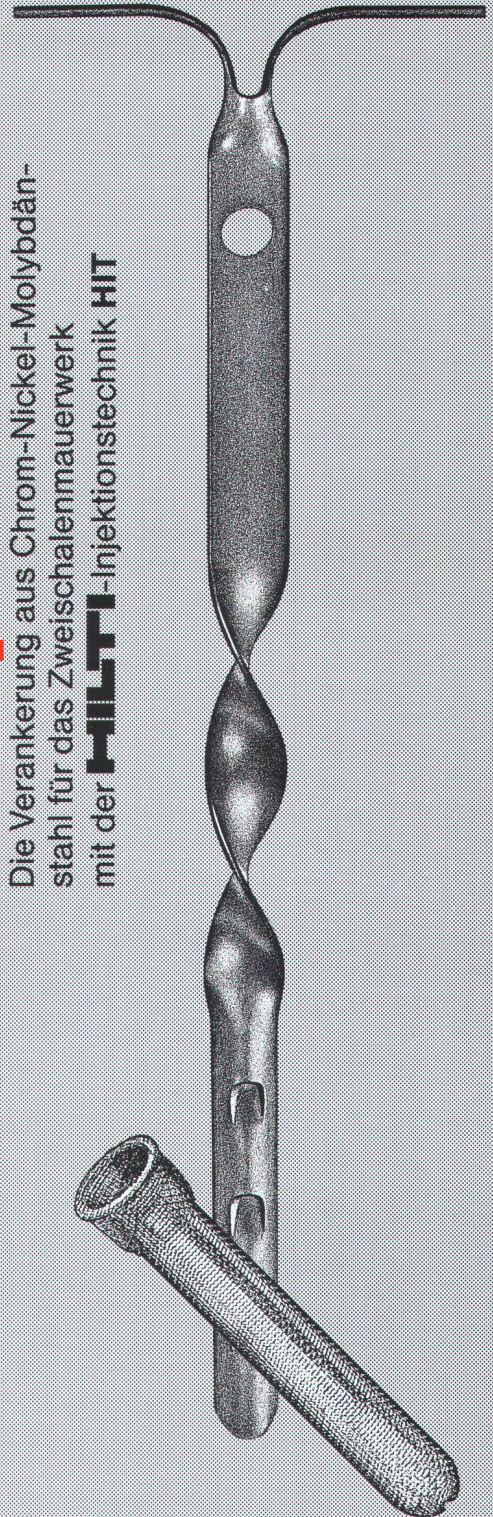


**SCHLATTER**

THEODOR SCHLATTER + CO. AG  
ESPENMOOSSTRASSE 6, 9009 ST. GALLEN  
TEL. 071 26 35 75, FAX 071 25 24 48

**ZZ Spiralanker**

Die Verankerung aus Chrom-Nickel-Molybdän-  
stahl für das Zweischalenmauerwerk  
mit der **HILTI**-Injektionstechnik **HIT**



**ZZ**

**ZZ ZIEGELEIEN**

Postfach, 8045 Zürich, Tel. 01 468 21 11

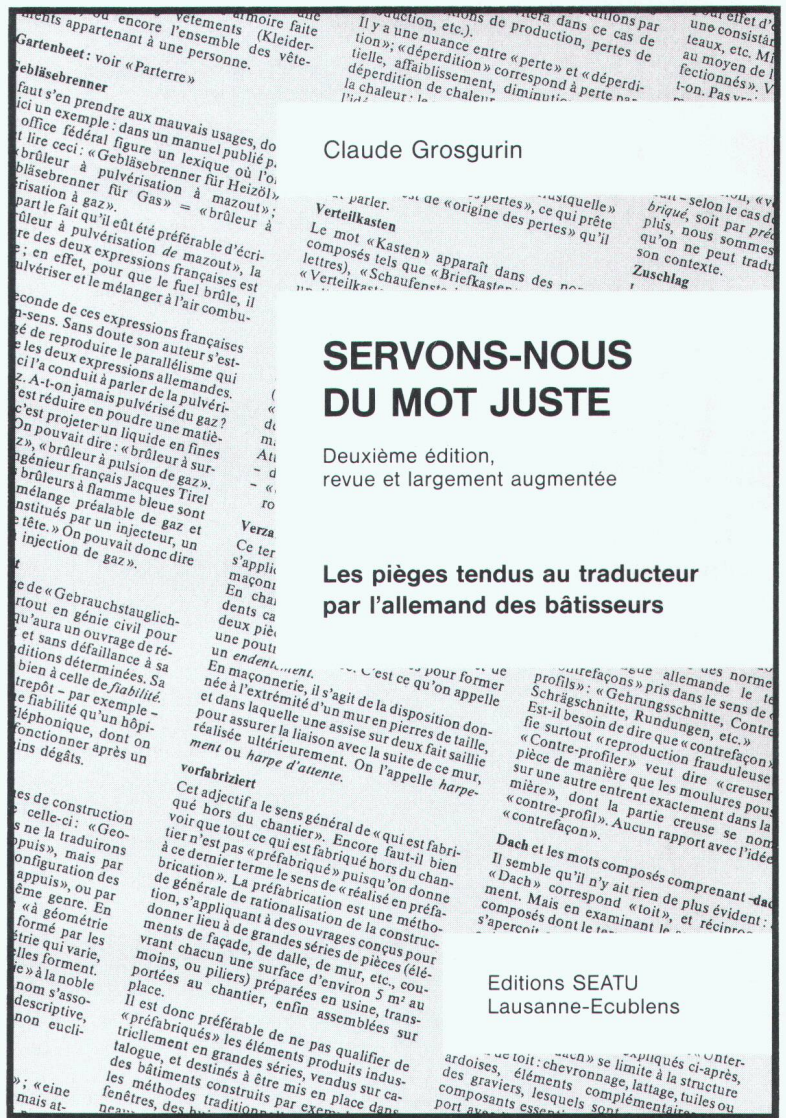
# Vient de paraître

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS